

*Bienvenidos a*  
*Welcome to*



**CHICHICASTENANGO**



Instituto Guatemalteco de Turismo

**GUATEMALA**

# CULTURA VIVA

Santo Tomás, Chichicastenango es un hermoso poblado ubicado entre barrancos y montañas con bosques de pino-encino. Su nombre significa pueblo entre ortigas, hace referencia a la abundancia de chichicaste en el lugar, esta planta era utilizada por los antiguos mayas para efectuar castigos corporales; fue habitado por el grupo maya-k'iche' y su mayoría mantiene sus costumbres y tradiciones.

Este poblado es un museo viviente de la cultura maya. Dos días a la semana, jueves y domingo, el pueblo se llena de colorido con el tradicional mercado, con presencia de comerciantes del altiplano occidental, quienes venden vegetales (granos, hortalizas y flores), artesanías (textiles, cerámica, madera, bisutería, orfebrería, fibras vegetales, entre otros) y animales de corral. Es considerado uno de los mercados indígenas más grandes y espectaculares de Latinoamérica. Chichicastenango ofrece un sincretismo único, mezcla de fe católica con la cosmovisión maya. El Cerro Pascual Abaj, sitio sagrado y el cementerio municipal, son lugares donde regularmente se pueden observar sacerdotes mayas, quienes realizan ceremonias con distintos propósitos.

Existen dos tipos de gobierno, la alcaldía indígena y la municipalidad. Otro factor distintivo es el traje regional, la mujer usa güipil con flores bordadas a mano y el hombre pantalón corto y chaqueta de lana negra. Esta vestimenta puede ser apreciada con todo su esplendor durante los días de mercado, donde los ancianos del pueblo o cofrades lo utilizan cuando realizan sus diferentes ritos religiosos.

Los mejores días para visitar Chichicastenango son del 14 al 21 de diciembre, fecha en la que se celebra la fiesta patronal en honor a Santo Tomás Apóstol. En esta época se puede apreciar la danza del Palo Volador, música en vivo, procesiones y degustación de la gastronomía local.



## LIVING CULTURE

*Santo Tomás, Chichicastenango is a beautiful town nestled between ravines and mountains with pine-oak forests. Its name means “town among nettles,” referring to the abundance of chichicaste (a plant used by the ancient Maya for corporal punishment). It was inhabited by the Maya-K'iche' group, and most of them maintain their customs and traditions.*

*This town is a living museum of Maya culture. Two days a week, Thursdays and Sundays, the town fills with color with the traditional market, featuring merchants from the western highlands, who sell produce (grains, vegetables, and flowers), handicrafts (textiles, ceramics, wood, jewelry, plant fibers, among others), and farm animals. It is considered one of the largest and most spectacular indigenous markets in Latin America. Chichicastenango offers a unique syncretism, blending the Catholic faith with the Maya worldview. Pascual Abaj Hill, a sacred site, and the municipal cemetery are places where Maya priests can regularly be seen performing ceremonies for different purposes.*

*There are two forms of government: the indigenous mayor and the municipal government. Another distinctive feature is the regional costume: women wear güipiles (traditional blouses) with hand-embroidered flowers, and men wear shorts and a black wool jacket. This attire can be seen in all its splendor during market days, when the town elders or members of the brotherhood wear them when performing their religious rites.*

*The best week to visit Chichicastenango is December 14th to 21st, when the patron saint's festival is celebrated in honor of Saint Thomas the Apostle. During this time, you can enjoy the Palo Volador dance, live music, processions, and tastings of the local cuisine.*



# POPOL VUH

El Popol Vuh es considerado uno de los documentos literarios más importantes de América precolombina. El término Popol Vuh que significa libro del petate, debido a que los petates en la época maya representaban poder y sabiduría, el título más adecuado ha sido el de libro del consejo; el texto se compone de una sección mitológica de la creación del mundo, las aventuras de Hunapú e Ixbalanqué (dioses gemelos), la creación del hombre a partir del maíz, el origen del pueblo quiché y su establecimiento en la zona del Altiplano Occidental de Guatemala. Se sabe que fue escrito después de la Conquista, en lengua quiché, pero utilizando el alfabeto castellano.

El documento original del siglo XVI nunca fue encontrado, sin embargo, la versión más antigua reportada es de principios del siglo XVIII. Esta fue traducida por el fraile Francisco Ximénez, el cual fue encontrado en 1690 en el monasterio dominico construido en 1542, ubicado justo al lado de la Parroquia de Santo Tomás, actualmente, se encuentra en la Biblioteca Newberry, Chicago, Estados Unidos; luego que fuera extraído de la biblioteca de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

---

*The Popol Vuh is considered one of the most important literary documents of pre-Columbian America. The term "Popol Vuh" means "Book of the Mat," because mats represented power and wisdom in the Maya era. The most appropriate title is "Book of Advice." The text consists of a mythological section on the creation of the world, the adventures of Hunapu and Xbalanqué (twin gods), the creation of man from corn, the legend's origin of the Quiché people, and their settlement in the western highlands of Guatemala. It is known to have been written after the Conquest, in the Quiché language, but using the Western alphabet.*

*The original 16th-century document has never been found; however, the oldest reported version dates from the early 18th century. It was translated by the Dominican friar Francisco Ximénez, found in 1690 in the Dominican monastery built in 1542, located right next to the Parish of Santo Tomás. Currently it is at the Newberry Library, Chicago, in the United States. It was extracted from the library of the San Carlos State University of Guatemala.*

# COFRADÍAS / BROTHERHOODS

Una de las piezas fundamentales para la organización social y religiosa de Chichicastenango son las cofradías. Estas son hermandades dedicadas a honrar a su santo patrono de origen católico; sin embargo, la fuerte influencia de las costumbres y tradiciones de la cosmovisión maya se hace evidente.

Chichicastenango posee en total 14 cofradías cada una con su respectivo santo patrono, son fundamentales para la organización social y religiosa de Chichicastenango, por lo que los cofrades juegan roles indispensables en la toma de decisiones.

La cofradía más conocida es la de Santo Tomás, patrón del pueblo de Chichicastenango. El hecho de pertenecer a una cofradía es visto como un privilegio social, existen diferentes rangos y ser electo como cofrade representa un gran honor; no existe ningún beneficio económico para ellos, por el contrario, en muchas ocasiones deben sufragar gastos de la hermandad y utilizar su presupuesto personal.

La procesión de las cofradías se puede apreciar por las mañanas antes de la misa dominical y durante eventos religiosos locales, acompañada del tun y la chirimía, instrumentos autóctonos. Les antecede un grupo de fieles cargando un crucifijo o medallón de plata que representa al santo patrón. Los miembros de la cofradía utilizan distintivos en sus trajes para mostrar los diferentes rangos dentro de la hermandad, además, del acompañamiento musical, los fuegos pirotécnicos, danzas y bailes son comunes durante los eventos religiosos.



---

*Brotherhoods are among the basic elements of the social and religious organization of Chichicastenango. These are brotherhoods dedicated to honoring their patron saint of Catholic origin; however, the strong influence of Maya worldview customs and traditions is evident.*

*Chichicastenango has a total of 14 brotherhoods, each with its respective patron saint. They are fundamental to the social and religious organization of Chichicastenango, so their members play essential roles in decision-making.*

*The best-known brotherhood is of Santo Tomás, patron saint of the town of Chichicastenango. Membership is seen as a social privilege; there are different ranks, and getting elected as a member is a great honor. There is no financial benefit for them; on the contrary, they often need to cover brotherhood expenses with their personal funds.*

*The procession of the brotherhoods can be seen in the mornings before Sunday Mass and during local religious events, accompanied by the tun and the shawm, indigenous instruments. They are preceded by a group of followers carrying a crucifix or silver medallion representing the patron saint. Brotherhood members wear distinctive insignia on their costumes to show their different ranks within the brotherhood. Musical accompaniment, fireworks, and dances are common during religious events.*



## **MORERÍAS / MORERIAS**

Se les conoce como morerías a los sitios donde se fabrican, venden y rentan trajes, adornos y máscaras de madera para la realización de bailes tradicionales locales. Las máscaras que se exhiben han sido elaboradas por expertos artesanos al tallar delicadamente la madera. Aunque en otros sitios del país se pueden encontrar algunas similares, estas no poseen la calidad de las de Chichicastenango. Es probable que en el mercado local se encuentren algunas más baratas; sin embargo, las que se obtienen en las morerías de Chichicastenango poseen gran detalle en sus acabados y calidad.

En estos lugares exhiben una gran colección de máscaras y trajes antiguos, que evidencian la evolución constante en este tipo de implementos, herencia que ha sido transmitida de generación en generación.

---

*The places where costumes, ornaments, and wooden masks are made, sold, and rented for traditional local dances are known as morerías. The masks on display are crafted by expert artisans through delicate wood carving. Although similar masks can be found elsewhere in the country, they do not possess the quality found in Chichicastenango. It is likely that cheaper masks can be found in the local market; however, masks from Chichicastenango morerías possess great attention to detail and quality.*

*These places exhibit a large collection of antique masks and costumes, which demonstrate the constant evolution of this type of implement, a heritage that has been passed down from generation to generation.*

## LUGARES DE INTERÉS / PLACES OF INTEREST

### **Museo Ceremonial de Máscaras / Ceremonial Mask Museum**



Fue fundado en 1970 por Luis Ricardo Ignacio, alberga una rica colección de máscaras y vestimentas antiguas, colección que ha sido heredada por varias generaciones de la familia. En el museo es posible apreciar algunos implementos utilizados en las danzas tradicionales de la Serpiente, Moros y Cristianos, El Venado y el Palo Volador; además algunos trajes utilizados en el baile de Los Pascarines, La Conquista, de Monos, del Torito y Mexicanos.

*Founded in 1970 by Luis Ricardo Ignacio, it houses a rich collection of masks and antique costumes, inherited by several generations of the family. In the museum, you can see some implements used in the traditional dances of the Serpent, Moors and Christians, the Deer, and the Flying Stick, as well as some costumes used in the dances of Los Pascarines, La Conquista, the Monkeys, the Torito, and Mexicanos.*

## Mercado / Market

Los días de mercado oficiales son jueves y domingo, la actividad de preparación inicia desde la madrugada, cuando los comerciantes instalan sus productos. Este es el lugar ideal para comprar artesanías del altiplano occidental a buen precio.

*Official market days are Thursday and Sunday, and preparation begins early in the morning, when vendors set up their wares. This is the ideal place to buy handicrafts from the western highlands at a good price.*



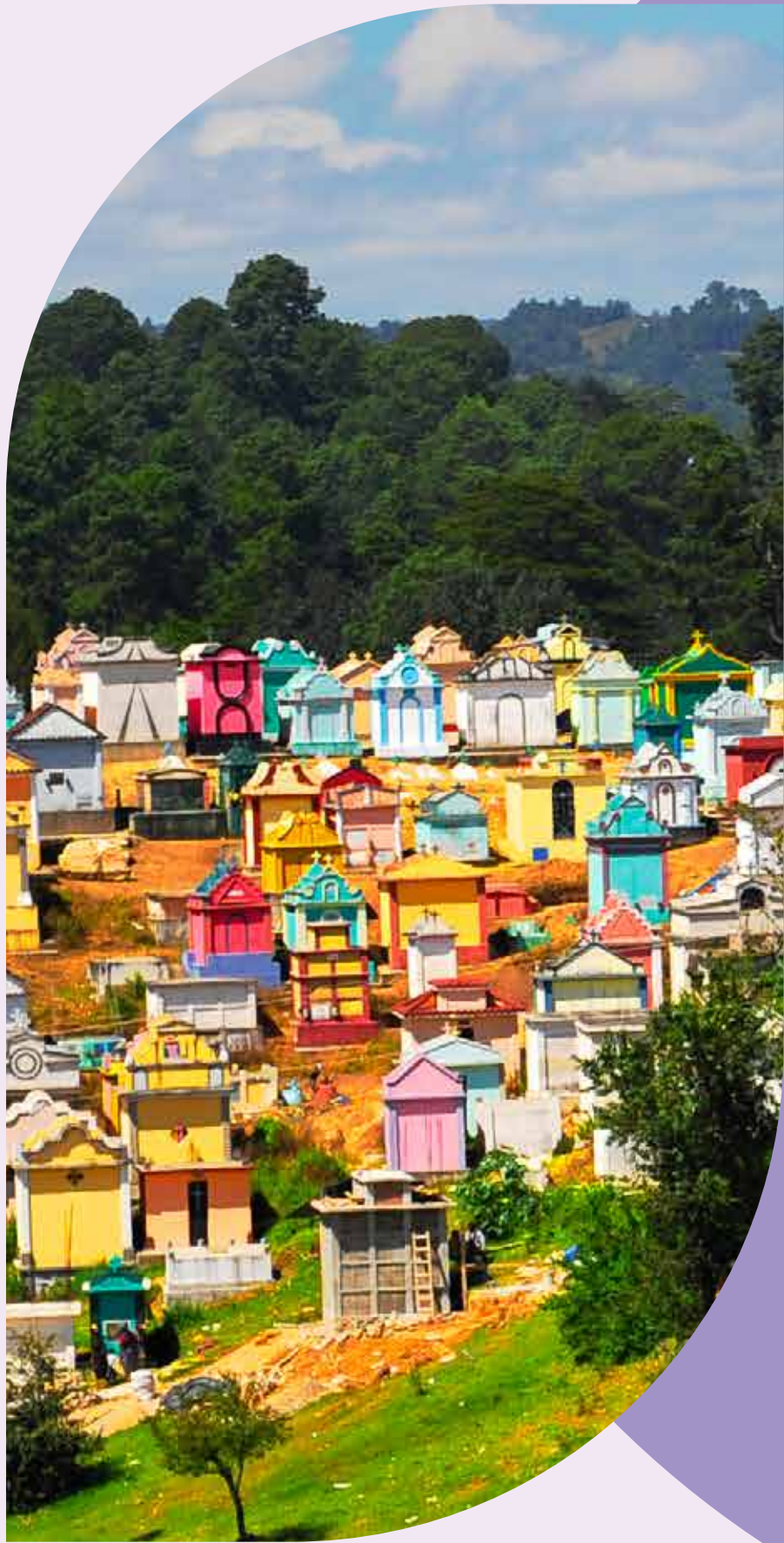
## Pascual Abaj

Este sitio ceremonial está ubicado en la parte superior de un pequeño cerro al sur del pueblo. Es un santuario para el Dios de la Tierra Huyup Tak'ah, que significa "piedra ceremonial", que concuerda con el ídolo de piedra que se encuentra en el lugar. Es común observar a los sacerdotes mayas realizar ceremonias con ofrendas de cigarros, licor, incienso, flores y en ciertas ocasiones, gallinas.



*This ceremonial site is located at the top of a small hill south of the town. It is a sanctuary for the Earth God Huyup Tak'ah, which means "ceremonial stone," which corresponds to the stone idol found at the site. It is common to see Maya priests performing ceremonies with offerings of cigars, liquor, incense, flowers, and, on certain occasions, chickens.*

## Cementerio Municipal / Municipal Cemetery



Se ubica al este del poblado y cuenta con 2 altares mayas, donde se realizan ceremonias de forma frecuente. Es un sitio de visita alterna al Cerro Pascual Abaj, ideal para las personas que no pueden desplazarse hasta la cumbre del cerro. Como es costumbre en el Altiplano, las tumbas de los cementerios se encuentran pintadas de colores llamativos, lo cual es un atractivo para los visitantes.

*Located east of the town, it has two Maya altars where ceremonies are frequently held. It is an alternative site for visiting Cerro Pascual Abaj, ideal for those unable to travel to the summit. As is customary in the Altiplano, the tombs in the cemeteries are painted in bright colors, which draws visitors.*

## Galería Pop Wuj / Pop Wuj Gallery

Instituto de arte para niños y jóvenes locales, gracias al apoyo del proyecto Guggenheim, posee una pequeña colección de pinturas al óleo de los hermanos Cortez y sus pupilos.

*Art institute for local children and youth, supported by the Guggenheim project, it has a small collection of oil paintings by the Cortez brothers and their pupils.*

## Arco Gucumatz

Gucumatz, es una deidad representada por la serpiente emplumada para los quichés, ubicado al norte del casco urbano, fue construido con piedra canteada, posee una figura de serpiente devorando a un ser humano.

*Gucumatz is a deity represented by the feathered serpent of the Quiché. The site, located north of the urban area, was built with carved stone, and has a figure of a serpent devouring a human being.*



## Capilla del Calvario / *Calvario Chapel*

Se sitúa al lado oeste de la plaza central y posee funciones similares a las de la Parroquia de Santo Tomás, en el interior se resguarda la imagen del Señor Sepultado y a sus alrededores es común observar la realización de ceremonias mayas.



*It is located on the west side of the central plaza and has similar functions to the Parish of Santo Tomás. The image of the Buried Lord is kept inside and, in its surroundings, it is common to see Maya ceremony performances.*

## Iglesia Santo Tomás / *Santo Tomás Church*

Data de 1540 y fue construida sobre un montículo prehispánico. En el interior se aprecian piezas de la imaginería guatemalteca clásica colonial y retablos que datan del siglo XVII, punto ideal para observar el sincretismo religioso, entre la fe católica y la cosmovisión maya; posee una escalinata de 18 gradas que representan a los 18 meses del calendario maya; al lado de la parroquia se ubica el monasterio dominico, donde fue encontrada la versión más antigua del Popol Vuh.

*It dates back to 1540 and was built on a pre-Hispanic mound. Inside, you can see pieces of classic colonial Guatemalan imagery and altarpieces dating from the 17th century, providing an ideal spot to watch the religious syncretism between the Catholic faith and the Maya worldview. It has an 18-step staircase representing the 18 months of the Maya calendar. Next to the parish church is the Dominican monastery, where the oldest version of the Popol Vuh was found.*



# Museo Arqueológico Regional “Hugo Rossbach” / *Regional Archaeology Museum “Hugo Rossbach”*

Aquí se encuentra la colección del sacerdote alemán Hugo Rossbach, quien prestó sus servicios a la comunidad hasta su muerte en 1944. La colección incluye piezas como collares de jade, figurines, máscaras ceremoniales y metates, entre otros.

**Admisión:** Q5.00

**Horario:** martes a sábado de 8:00 - 12:30 horas  
y de 14:00 - 16:30 horas  
domingo de 8:00 - 14:00 horas

*Here you'll find the collection of the German priest Hugo Rossbach, who served the community until his death in 1944. The collection includes pieces such as jade necklaces, figurines, ceremonial masks, and metates, among others.*

**Fee:** Q5.00

**Opening Hours:** Tuesday to Saturday from 8:00 - 12:30 hours  
and from 14:00 - 16:30 hours  
Sunday from 8:00 – 14:00 hours

CONOCE MÁS  
DE GUATEMALA  
LEARN MORE  
ABOUT GUATEMALA

